

УДК 81'373:[811.161.1+811.112.2]

DOI: 10.37482/2687-1505-V293

**ФИЛИППОВ Андрей Константинович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры математической лингвистики Санкт-Петербургского государственного университета. Автор 40 научных публикаций, в т. ч. трех коллективных монографий\*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3120-4690>

## **БАЛТИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В STRATAGEMA OECONOMICUM С. ГУБЕРТА И ИХ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

Немецкоязычное наставление С. Губерта *Stratagema Oeconomicum, oder Acker-Student* содержит многочисленные наименования реалий сельского хозяйства и домоводства, в т. ч. обиходные крестьянские названия, распространенные в XVII веке в Балтийском регионе. В русском переводе за подписью М.В. Ломоносова – «Лифляндской экономии» – фрагменты с балтийскими заимствованиями даны в сокращении. Привлечение данных научной, справочной и архивной литературы позволяет прояснить референциальную отнесенность некоторых балтийских заимствований и их синонимов в тексте немецкого трактата, а также сделать выводы об их соотношении с русскоязычными эквивалентами. Так, сочетание *Dwessel laike* указывает на крестьянский языческий праздник поминовения душ усопших родственников, упоминаемый в текстах XVI века; *Zirzing* ‘сверчок’ выступает как синоним к *Embten* и *Grylle*, а *Skudra* ‘муравей’ – к *Ameise* и *Formica*; наименование *Szuring*, а также его обиходные немецкие эквиваленты *Flöhe-Kraut* *Persikaria* и *Schmertz kern Persikaria*, вероятнее всего, относятся к лекарственному растению горцу перечному, или водяному перцу (*Polygonum hydropyrum* L.). В русском переводе фрагментов, содержащих обиходные заимствованные наименования, отмечается большое количество ошибок при подборе эквивалентов, а также случаи отказа от их поиска, что, вероятнее всего, свидетельствует о трудностях, которые эти обозначения представляли для переводчика. В одних случаях опущение фрагментов оригинального текста не наносит заметного ущерба его общему смыслу, в других – ведет к искажению практических рекомендаций, приводимых в книге.

**Ключевые слова:** история немецкого языка, наставление по домоводству, балтийские заимствования, немецко-русские языковые контакты, С. Губерт, М.В. Ломоносов, лексические эквиваленты.

\*Адрес: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9; e-mail: a.filippov@spbu.ru

Для цитирования: Филиппов А.К. Балтийские заимствования в *Stratagema Oeconomicum* С. Губерта и их лексические эквиваленты // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2023. Т. 23, № 5. С. 56–65. DOI: 10.37482/2687-1505-V293

Трактат С. Губерта *Stratagema Oeconomicum, oder Acker-Student* (Экономическая стратагема, или изучающему земледелию, 1-е издание, 1645 год<sup>1</sup>) представляет собой немецкоязычное наставление по земледелию и домоводству, выполненное в русле традиции *Hausväterliteratur*. Данная традиция сформировалась в Германии к XVI веку [1, с. 27] и подразумевала изложение знаний и рекомендаций по ведению сельского хозяйства и ряду смежных дисциплин, предназначенное для хозяина усадьбы (*Hausvater*) или ее хозяйки (*Hausmutter*) [2, с. 52]. Автор трактата, Саломон Губерт (*Salomon Gubert*), был пастором одного из приходов исторической области Лифляндии [3, с. 274; 4, с. 203]. Данный факт обуславливает языковое и культурное своеобразие текста руководства.

Исследователи неоднократно отмечали лексическую неоднородность *Stratagema Oeconomicum*. К. Уусталу указал на наличие в тексте, в целом написанном литературным немецким языком (*Hochdeutsch*), многочисленных нижненемецких элементов (*niederdeutsche Elemente*) [5, с. 151]. В работе И. Полански о влиянии латышского языка на немецкий в Балтийском регионе приведены данные о прибалтийском происхождении некоторых слов в тексте Губерта [6]. А.М. Поликарпов и Т.Я. Кузнецова рассматривали трактат *Stratagema Oeconomicum* с когнитивно-дискурсивных позиций; результаты исследования свидетельствуют о тематическом разнообразии его лексики [7].

В отечественном историческом языкознании текст *Stratagema Oeconomicum* связывается в первую очередь с его рукописным русским переводом (вероятно, заказным [3, с. 273; 4, с. 205]) под названием «Лифляндская экономия» (1747) за подписью М.В. Ломоносова<sup>2</sup>. Перевод, сделанный с четвертого издания книги Губерта (1688) [4, с. 203], в целом выполнен близко к оригиналу, однако некоторые фрагменты в нем

выпущены – предположительно, те, которые не представляли интереса для русского читателя [3, с. 274] либо же оказались трудными для переводчика [9, с. 18–21].

К сложным для интерпретации и перевода фрагментам *Stratagema Oeconomicum* относятся описания реалий из области сельского хозяйства и быта – в особенности те из них, которые содержат местные названия, применявшиеся в обиходе лифляндских крестьян. Некоторые из таких номинаций приводятся автором без каких-либо пояснений, например перечень плотницких инструментов на с. 7–8, содержащий номинации *Szuillex* ('плотницкий топор'), *Lizing* ('скобель'), *Zerpe* ('тесло') (подробнее см. [10, с. 19; 11, с. 113–116]).

В других случаях прибалтийские наименования вводятся в текст при помощи стандартных конструкций, самая распространенная из которых – «*die Bauern nennen es...*» ('крестьяне называют это...'). Зачастую подобные пояснения выступают в качестве дополнений к немецким названиям, формируя таким образом синонимические ряды. Что касается русского перевода, то в «Лифляндской экономии» большинство фрагментов, содержащих балтийские заимствования, приведено в сокращении: указывается только один переводной эквивалент, а упоминание обиходного названия отсутствует. Таким образом, мы можем говорить о немецких и русских лексических эквивалентах для балтийских заимствований в тексте *Stratagema Oeconomicum*.

Изучение этих связанных групп номинаций представляет интерес по нескольким причинам. Во-первых, референциальную соотнесенность некоторых из них нельзя считать до конца проясненной. Описание семантики исследуемых обозначений дает возможность получить новые данные о функционировании

<sup>1</sup>В течение XVII века книга неоднократно переиздавалась (1649, 1673, 1688 и 1757 годы).

<sup>2</sup>Заглавие русского перевода отсылает к не сохранившейся до настоящего времени рукописи *Liefländische Oeconomia* рижского врача Штопиуса, которая, по свидетельству ряда исследователей, была использована Губертом при работе над трактатом [3, с. 273–274]. Относительно проблемы авторства Ломоносова применительно к «Лифляндской экономии» см. [8, с. 214].

немецкого языка в производственной сфере в Балтийском регионе в XVII веке. Во-вторых, сопоставление параллельных немецких и русских фрагментов позволяет углубить наше представление о стратегиях, свойственных переводческой практике XVIII века в России. Наконец, полученные факты позволяют внести отдельные коррективы в издательский комментарий к тексту «Лифляндской экономии» в 11-м томе Академического полного собрания сочинений Ломоносова (АПСС, 1983), безусловно, выполненный на высоком уровне, однако нуждающийся в дополнениях в свете новых данных, полученных в течение 40 лет, прошедших с момента издания.

Основным методом настоящего исследования является сопоставление лексико-фразеологических номинаций в параллельных фрагментах изучаемых произведений и их семантический анализ с привлечением исторических и современных словарей и других источников.

Показательный пример упоминания местной реалии можно найти во фрагменте *Stratagema Oeconomicum*, в котором приводятся советы насчет хранения гороха в осенний период:

(1) Die Bauren haben diesen Wahn: wen man die Erbsen zwischen Michael und Martini dröschet / (in dieser Zeit haben sie ihre **Dwessel laike**) daß sie alsden / unter der Erden wachsen<sup>3</sup>.

Лифляндские крестьяне так думают, когда горох между Покровом и Михайловым днем вымочен будет, то растет он под землею<sup>4</sup>.

Русский перевод отрывка не содержит пояснения, включающего номинацию *Dwessel laike*; он также расходится с оригиналом в части указаний границы временного отрезка, о

котором идет речь (*Michael*, 29 сентября – *Покров*, 1 октября; *Martinus*, 11 ноября – *Михайлов день*, 8 ноября; подробнее о заменах дат см. [8, с. 215; 12, с. 377–378, 382]). Из приведенного контекста следует, что название *Dwessel laike* обозначает некоторую дату, отмечаемую лифляндскими крестьянами в указанный промежуток календарного года. Рассмотрим подробнее это наименование.

Согласно данным исследований латышского фольклора, празднование Дня святого Михаила в Балтийском регионе с давних времен сопровождалось народными обрядами, включающими в себя подношения духам в виде еды, шерсти, воска и т. п.<sup>5</sup> Противодействие этим языческим традициям со стороны церкви нашло отражение в законе, предписывающем пасторам Курляндии бороться с традицией «праздника душ», отмечаемого крестьянами в период от Дня святого Михаила до Дня Всех Святых:

Прежде всего будет крайне необходимо, <...> чтобы со стороны немцев или не-немцев, живущих в этой стране, не терпелось никакое идолопоклонство в церквях, полевых часовнях, лесах, кустах и других местах, и чтобы беднякам это не допускалось и не дозволялось как в обычные воскресенья, так и в праздничные, выходные и базарные дни.

Тем более это касается великого языческого идолопоклонства этой страны, которым давно страдают крестьяне в период от Дня святого Михаила до Дня Всех Святых самым нехристианским, суеверным и идолопоклонническим образом, в том числе в виде безбожного суеверия **Dwessel Meley** (и в высшей степени лицемерно мнение, что этот обычай распространен только среди их слуг), когда они по понедельникам совершают подношения пищи своим умершим

<sup>3</sup>Gubert S. *Stratagema oeconomicum, oder Akker-Student, Denen jungen, ungeübten Akkers-Leuten in Lieffland, zum nöthigen Unterrichte, vermittelt vieljährigen Observationibus, auch fürnehmer Philosophorum Placitis dargestellet*. Riga: Georg Mattias Nöller, 1688. S. 119. (Далее – SO).

<sup>4</sup>Губерт С. Лифляндская экономия / пер. М.В. Ломоносова // *Ломоносов М.В. Полн. собр. соч. / АН СССР*. Т. 11, доп., справ.: Письма. Переводы. Стихотворения. Указатели. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1983. С. 111. (Далее – ЛЭ).

<sup>5</sup>Mīķeļi (Apjumības) // *Latviešu folklorā*. URL: <https://web.archive.org/web/20120403015639/http://www.liis.lv/folklorā/gadsk/origin/mikeli.htm> (дата обращения: 01.04.2023).

предкам, друзьям и родственникам, ставят приготовленную пищу рядом с их питьем, очищают, купают и омывают души всех святых. Все это должно терпеть проповедникам и властям так же мало, как и все прочие праздники идолопоклонства, особенно те, которые случаются на Рождество Христово<sup>6</sup>.

Данное постановление, включенное в свод церковных законов герцогства Курляндского, и употребленное в нем название *Dwessel Meley* (ср. латыш. *dvēseļu mielasts* 'праздник душ') упоминается в монографии К. Страуберга «Латышский фольклор об умерших» (*Lettisk folkstro om de döda*) [13, с. 109]; также оно присутствует в каталоге выставки «От герцога Готтхарда до герцога Якоба» Государственного исторического архива Латвии в Риге<sup>7</sup>.

Несмотря на то, что постановление о борьбе с описанной традицией было издано не в Лифляндии, а в Курляндии, вероятно, допустимо будет отождествить номинацию *Dwessel Meley* с *Dwessel laike* (ср. латыш. *laiks* 'время, пора') из текста *Stratagema Oeconomicum*. В пользу такого шага говорит не только частичное совпадение названий, но и отнесение их к крестьянской традиции, а также тот факт, что период, на который приходится данный праздник (от 29 сентября до 31 октября), целиком входит во временной интервал, указанный Губертом. Что касается отсутствия данного фрагмента в «Лиф-

ляндской экономии», то очевидно, что упоминание балтийского народного обычая, важное для Губерта как для местного пастора, не имело смысла для заказчика русского перевода.

В примере, взятом из главы об устройстве усадьбы и приусадебных построек, приводится способ, помогающий прогнать из комнаты сверчков, при этом насекомое в немецком тексте получает целый комплекс связанных наименований: *Embten – Grylli – Zirzing*; в русском тексте им соответствуют эквиваленты *сверчок* и *мокрица*:

## (2) *Embten / Grylli*

*Embten / Grylli, die Bauern nennen es Zirzing. Nimm Erbsen / koche sie / drücke sie durch ein dünn Tuch / laß es mit Fett durchsieden / und wieder kalt werden / rühre alsdenn Quecksilber ein. Man muß Quecksilber nicht einthun / so lange sie warm seyn. Bestreiche darmtt die Ritzen / in welchen sich die Embten aushalten*<sup>8</sup>.

### Сверчков прогонять

Возьми гороху и свари, продави его сквозь тонкий платок и свари с салом, а потом, простудив, смешай с ртутью, ртути до тех пор не клади, пока горох еще тепл, помажь тем щели, где **мокрицы** водятся, или кури часто в избе руюто, – сего духу не могут они терпеть<sup>9</sup>.

Из триады *Embten – Grylli – Zirzing* общеупотребительным является второе наименование (ср. соврем. нем. *Grille* – 'сверчок'). Локализм *Zirzing*, согласно данным Полан-

<sup>6</sup>«So wil zum ersten hochnötig sein / <...> daß ganz keine Abgötterey von Deutschen oder Undeutschen dieser Landen Einwohnern / in den Kirchen / Veldt Capellen / Welden / Büschen und an andern örtern hinferner geduldet / dem armen Volcke gestattet oder vergönnen werden / den gemeinen Sontagen so wenig als auff die Festtagen / Ablas und Marcket zeiten.

Viel weniger die grosse Heydnische Abgötterey dieses Landes Pawren lenger leiden / welche sie von Michaelis / biss auf *omnium Sanctorum*, Unchristlicher / Abergleubiger und Abgöttischer weise / noch durch ihre Gottlose *Superstition* der **Dwessel Meley** / und was der Heuchelischen *Opinion* mehr ist / ublich in ihren Gesinden gebrauchen / wenn sie alle Montage Speiseopffer ihren verstorbenen Voreltern / Freunden und Verwandten schlachten / gekochte Speise neben ihrem Getrencke / fürsetzen und auff aller Heiligen die Seele reinigen / baden und waschen. Dis alles sol ferner so wenig / wie aller andern Feste / Abgötterey / sonderlich die auff Weinachten geschehen pfelet / mehr von Predigern und Obrigkeit geduldet werden». De doctrina et ceremoniis sinceri cultus diuini Ecclesiarum Ducatus Curlandiæ, Semi-galliæque in Liuonia. Kirchen-Ordnung, etc (перевод – А.Ф.) / With a preface by A. Einhorn. Ger-Anno Salutis, 1570; Rostock, 1572. P. 74–75.

<sup>7</sup>No hercoga Gotharda līdz hercogam Jēkabam. Kurzemes un Zemgales hercogistes 450. Dzimšanas dienas izstāde. Rīgā: Latvijas Valsts vēstures arhīvā, 2011. P. 15.

<sup>8</sup>SO. S. 95.

<sup>9</sup>ЛЭ. С. 100.



ски, представляет собой случай употребления немецкого суффикса *-ing* в качестве эквивалента суффикса *-ene / -enis* при заимствовании из латышского языка (латыш. *circenis* – ‘сверчок’) [6, с. 170]. Таким образом, в тексте Губерта мы видим не само латышское слово, а окказиональное заимствование из латышского в немецкий. Наконец, наименование *Embten* Уусталу относит к числу нижненемецких лексических элементов, многочисленных в тексте *Stratagema Oeconomicum*. В качестве его основного значения исследователь указывает «Ameise» ‘муравей’ (со ссылкой на словарь К. Шиллера и А. Люббена<sup>10</sup>), однако делает вывод, что в данном случае оно скорее означает «Grille, Heimchen» ‘домовой сверчок’ [5, с. 152]. Такое объяснение представляется нам наиболее правдоподобным, тем более что для муравьев Губерт несколько раз использует традиционное обозначение *Ameise* (*Omeisse*); в следующем примере автор немецкого текста приводит соответствующее латинское название, а также эквивалент из лексикона балтийских крестьян:

(3) Wenn ein Pferd die Schnöwe hat / welche aus den Hüstern fleusset / so sol man **Ameisen** / **Formicas**, die Bauern nennen sie **Skudra** / mit Sommer-Roggen zusammen kochen mit einem Sack dem Pferde an den Kopff hängen / so warm es solches leiden kann / daß der Geruch und Fradem in die Hüstern steige<sup>11</sup>.

Когда у лошади из глаз гной течет, то свари муравьев с ярицею и горячую, сколько лошади терпеть можно, привесь в мешочке к голове, чтоб дух и пар в глаза приходил<sup>12</sup>.

Латышское слово *Skudra* означает ‘муравей’, как и латинское *formica*; в русском тексте

мы также видим слово *муравьи*. Тем не менее перевод, вероятнее всего, содержит ошибку, хотя она и касается не самого рецепта, а его применения. Немецкое слово *Schnöwe*, согласно Уусталу, представляет собой еще один нижненемецкий элемент и означает «слизь из носа, катарр; насморк» («Schleimfluß de Nase, Katarrh; Schnupfen» [5, с. 155] со ссылкой на словарь К. Шиллера и А. Люббена<sup>13</sup>). И хотя медицинский термин *katarr* (*katarr*) имеет достаточно общее значение «воспаление слизистой оболочки какого-л. органа»<sup>14</sup>, все же указание Губерта на кашель (*Hüstern*) позволяет предположить, что в его тексте речь идет о заболевании именно органов дыхания, а не глаз.

Что касается русских эквивалентов синонимического ряда *Embten* – *Grylli* – *Zirzing* (*сверчок* и *мокрица*), то необходимо обратить внимание не только на несоответствие второго из них оригиналу в семантическом плане<sup>15</sup>, но и на непоследовательность перевода, причем в пределах одного контекста. Не пытаясь без достаточных оснований высказывать каких-либо предположений по поводу причин выбора конкретной лексической единицы русским переводчиком (предположительно, Ломоносовым), отметим лишь, что текст «Лифляндской экономии» в целом характеризуется наличием подобных неточностей и непоследовательных решений в ряде фрагментов (подробнее см. [8, с. 214, 216; 11, с. 112–113]).

Следующее местное название растения дважды встречается в тексте *Stratagema Oeconomicum* – как средство, помогающее прогонять

<sup>10</sup>Mittelniederdeutsches Wörterbuch / von Karl Schiller und August Lübben. Bd. I. A–E. Bremen: Kühtmann [u.a.], 1875. S. 658.

<sup>11</sup>SO. S. 95.

<sup>12</sup>ЛЭ. С. 121.

<sup>13</sup>Mittelniederdeutsches Wörterbuch / von Karl Schiller und August Lübben. Bd. IV. S–T. Bremen: Kühtmann [u.a.], 1878. S. 281.

<sup>14</sup>См., например: Катар // Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исследований. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 2. К – О. С. 39.

<sup>15</sup>См., например: «МОКРИЦА 1. Мелкое животное, живущее в сырых местах» // Словарь русского языка XVIII в. Вып. 12. Лыстец–Молвотворство / гл. ред. Ю.С. Сорокин. СПб.: Наука, 2001. С. 249.

блех из помещения, и как компонент лекарства для лошадей:

#### (4) Kammer-Flohe zu vertreiben

Nimm Wermuth und Saltz / koche es zusammen / besprengte damit die Kammern. Mit dem Wasser / darinnen Rauten gesotten / verjaget man sie auch. Gekaackte Rutt jagt Flöh utt. Ite / streue **Flöhe-Kraut Persikaria**, die Bauren nennen es **Szuring**, in die Kammern / thue es oft<sup>16</sup>.

#### Блех из горницы прогонять

Возьми полыни и соли, свари вместе и выбрызгай тем горницу. Вода, в которой рута трава варена, блех так ж прогоняет. Еще ж возьми **травы ковыль персикария** и чаще ею посыпай горницу, то блехи пропадут<sup>17</sup>.

(5) Nimm **Schmertz kern Persikariam**, die Bauern nennen es **Szuring** / das kochen sie mit Wasser / waschen der verdächtigen Ort damit / und binden solch Kraut auff<sup>18</sup>.

Когда у лошади червь, то возьми **травы ковылю** и вари в воде; вымой то место и привяжи тут оную траву<sup>19</sup>.

Растение, которому соответствует балтийское наименование *Szuring*, представлено у Губерта латинским обозначением *Persikaria* в сочетании с немецкими словами *Flöhe-Kraut* и *Schmertz kern*. Русский переводчик использует номинации *трава ковыль персикария* и *трава ковыль*. Рассмотрим, каковы взаимоотношения между приведенными названиями.

Поланска указывает, что *Szuring* – это заимствование в немецкий язык из латышского по той же модели, что и *Zirzing*, с переходом суф-

фикса *-ene* в *-ing* [6, с. 170]. Латышское *sūrene* ‘горец’ указывает на один из родов семейства Гречишные (*Polygonaceae*) по современной систематике; таким образом, можно с уверенностью говорить о том, что перевод *трава ковыль* неадекватен оригиналу, как и содержащий заимствование вариант *ковыль персикария*, особенно учитывая, что ковыль (*Stipa* L.) – преимущественно кормовое растение, не используемое в лекарственных целях<sup>20</sup>.

Однако остается вопрос, о каком конкретном роде и виде семейства *Polygonaceae* идет речь в немецком оригинале. Согласно современной ботанической номенклатуре, *горец* – русское название рода *Polygonum*, включающего в себя более 160 видов<sup>21</sup>. Однако обозначение *Persikaria* из текста Губерта указывает на другой род – *Persicaria* (*Persicaria*), к которому относится более 120 видов<sup>22</sup>. Картина еще более усложняется, если принять во внимание тот факт, что представители *Persicaria* долгое время не выделялись в самостоятельный род, а включались в состав рода *Polygonum* [14, с. 621]<sup>23</sup>. Однако обращение к немецким словарям и справочникам XVIII–XIX веков с опорой на приведенные у Губерта варианты названия, в первую очередь обиходное *Flöhe-Kraut* (указывающее на возможность применения данного растения против блех), позволяет разрешить вопрос о его денотате.

Справочник Г.А. Притцеля и К. Йессена «Немецкие народные названия растений»

<sup>16</sup>SO. S. 94–95.

<sup>17</sup>ЛЭ. С. 100. Издательский комментарий АПСС к данному фрагменту краток и малоинформативен: «Ковыль персикария – у Губерта Kraut Persicaria» [4, с. 208].

<sup>18</sup>SO. S. 146.

<sup>19</sup>ЛЭ. С. 100.

<sup>20</sup>См. например: Ковыль // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. XVa: Коала – Конкордия. СПб.: Типо-литограф. И.А. Ефрона, 1895. С. 530–531. Ср. также: «КОВЫЛЬ Степная колосистая трава» // Словарь русского языка XVIII в. Вып. 10. Кастальский–Крепостца / гл. ред. Ю.С. Сорокин. СПб.: Наука, 1998. С. 76.

<sup>21</sup>*Polygonum* L. // Plants of the World Online. URL: <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:331872-2> (дата обращения: 01.04.2023).

<sup>22</sup>*Persicaria* Mill. // Plants of the World Online. URL: <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:60433517-2> (дата обращения: 01.04.2023).

<sup>23</sup>См. также: Index Nominum Genericorum. URL: <https://naturalhistory2.si.edu/botany/ing/INGsearch.cfm?searchword=Persicaria> (дата обращения: 01.04.2023).

(*Die deutschen Volksnamen der Pflanzen*, 1882) фиксирует название *Flöhkraut* для целого ряда видов растений, в числе которых *Polygonum hydropyrum* L., а также *Polygonum lapathifolium* и *persicaria* L.<sup>24</sup>

Если принять во внимание, что для вида *hydropyrum* справочник приводит также названия *Schmarkorn* и *Schmerzen*, а для *lapathifolium* и *persicaria* – *Schmarkorn* и *Schmarkorn* (ср. *Schmertzker* у Губерта), можно сделать вывод, что одно из этих растений, вероятнее всего, является искомым денотатом.

Первому из наименований Притцеля и Йессена соответствует *горец перечный* (*Persicaria hydropiper* по современной номенклатуре), называемый также водяным перцем (нем. *Wasserpfeffer*) и с давних времен применяемый в медицине как кровоостанавливающее и пр. средство<sup>25</sup>. Второе может относиться либо к *горцу развесистому* (*Persicaria lapathifolia*), либо к *горцу почечуйному* (*Persicaria maculosa*, в прошлом также *Polygonum persicaria* L.); из них в медицине применяется только горец почечуйный<sup>26</sup>, что позволяет исключить горец развесистый из рассмотрения. Таким образом, речь у Губерта идет либо о *Persicaria hydropiper*, либо о *Persicaria maculosa*.

Обратимся к описаниям растения, называемого *Floh-Kraut* либо *Persicaria*, которые приводятся в различных немецких словарях и справочниках. Словарь И.К. Аделунга, как и справочник Притцеля и Йессена, отмечает многозначность наименования *Flöhkraut* и различает *Polygonum persicaria* L. и *Polygonum*

*hydropiper* L., для последнего также указывая синоним *Wasserpfeffer* и отмечая горько-острый запах его листьев<sup>27</sup>, однако не приводит информации, достаточной для разрешения нашего вопроса. Немецко-латинский лексикон И.Л. Фриша в статье *Floh-Kraut* приводит названия *Persicaria* и *Hydropica*, но не описывает различий между ними<sup>28</sup>. Наиболее полная информация содержится в словаре И.Г. Цедлера, выделяющего такие разновидности *Flöh-Kraut*, как *brennend* ‘жгучая’, *gelinde* ‘мягкая’ и *scharffes* ‘острая’<sup>29</sup>. Все они объединяются под общим названием *Persicaria* или *Wasserpfeffer* (в отличие от вышеупомянутых источников, трактующих наименование *Wasserpfeffer* как синоним лишь для *Hydropiper*, но не для *Maculosa*). В статье на слово *Wasserpfeffer* дается подробное описание двух его наиболее распространенных значений с перечнем синонимичных названий для каждого из них. Первое значение соответствует горцу почечуйному, на что указывает, в частности, приведенное латинское наименование *Persicaria maculosa*, а второе – горцу перечному, названному в словаре *Hydropiper*. Статья указывает на применимость обоих этих растений в борьбе против блох, а также на практику их употребления в медицине, однако лишь для второго значения приводится еще один вариант использования, который фигурировал в *Stratagema Oeconomicum*, – лечение лошадей, в частности избавление их от паразитических червей при помощи

<sup>24</sup>Pritzel G.A., Jessen C. Die deutschen Volksnamen der Pflanzen: Neuer Beitrag zur deutschen Sprache aus allen Mundarten und Zeiten. Hannover: Verlag von Philipp Cohen, 1882. S. 298–299.

<sup>25</sup>Энциклопедический словарь лекарственных, эфирномасличных и ядовитых растений. С. 69.

<sup>26</sup>Ботанико-фармакологический словарь / под ред. К.Ф. Блиновой и Г.П. Яковлева. М.: Высш. шк., 1990. С. 181; Энциклопедический словарь лекарственных, эфирномасличных и ядовитых растений. С. 308.

<sup>27</sup>Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart. Bd. 2: F – L. Wien: B. Ph. Bauer, 1811. S. 215–216.

<sup>28</sup>Frisch J.L. Teutsch-lateinisches Wörter-Buch, ... Nebst einem Register der lateinischen Wörter. Berlin: Christoph Gottlieb Nicolai, 1741. 1300 s.

<sup>29</sup>Grosses vollständiges Universallexicon aller Wissenschaften und Künste / 68 B. Halle, Leipzig: Johann Heinrich Zedler, 1731–1754. Bd. 9. S. 1252–1254.

отвара этой травы: «Es tödtet die Würmer in den Geschwüren und Wunden vortreflich» ('Он отлично убивает червей в гнойниках и ранах')<sup>30</sup>.

Таким образом, наиболее вероятный денотат для обозначений *Flöhe-Kraut Persikaria* и *Schmertz kern Persikaria* – горец перечный, также известный как водяной перец (*Persicaria hydropiper*). Безусловно, нельзя полностью исключить и предположение о том, что в XVII веке виды *hydropiper* и *maculosa* рода *Persicaria* путались между собой, однако уже в источниках середины XVIII века они четко различаются.

Анализ приведенных фрагментов позволяет сделать ряд выводов относительно семантики отдельных балтийских наименований реалий в *Stratagema Oeconomicum* и их лексических эквивалентов, а также особенностей перевода подобных названий в тексте «Лифляндской экономии»:

1. Данные обозначения принадлежат к крестьянской традиции, о чем свидетельствуют пояснения самого Губерта.

2. Номинация *Dwessel laike* указывает на языческий праздник поминовения душ умер-

ших, отмечавшийся крестьянами в Балтийском регионе.

3. Названия *Flöhe-Kraut Persikaria* и *Schmertz kern Persikaria*, а также местное *Szuring*, вероятнее всего, служат обозначениями горца перечного (*Polygonum hydropiper* L.). В связи с этим заключением может быть скорректирован издательский комментарий в АПСС к сочетанию *ковыль персикария* с указанием *Flöhe-Kraut Persikaria* (вместо *Kraut Persikaria*) в качестве исходного выражения, а также объяснением его семантики, подобно тому, как это сделано для ряда других слов.

4. Все приведенные фрагменты представляли сложность для русского переводчика (которым, предположительно, был Ломоносов). Как следствие, в большинстве из них допущены ошибки при выборе эквивалентов для исходных наименований либо таковые не были подобраны. При этом если в примере 1 опущение фрагмента с народным названием не оказывает существенного влияния на общий смысл контекста, то в примерах 3–5, содержащих конкретные практические рекомендации, замена номинаций приводит к отступлению от содержания оригинала.

## Список литературы

1. Poplow M. Die Ökonomische Aufklärung als Innovationskultur des 18. Jahrhunderts zur optimierten Nutzung natürlicher Ressourcen // *Landschaften agrarisch-ökonomischen Wissens: Strategien innovativer Ressourcennutzung in Zeitschriften und Sozietäten des 18. Jahrhunderts* / hrsg. M. Poplow. Münster: Waxmann, 2010. S. 3–48.

2. Gray M.W. *Productive Men, Reproductive Women: The Agrarian Household and the Emergence of Separate Spheres During the German Enlightenment*. N. Y.: Berghahn Books, 2000. 370 p.

3. Берков П.Н. Ломоносов и «Лифляндская экономия» // Ломоносов: сб. ст. и материалов. [Сб.] 2. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1946. С. 271–276.

4. Паина Э.С., Соколова Н.В. Примечания: К № 9 [«Лифляндской экономии»] // *Ломоносов М.В.* Полн. собр. соч.: [в 11 т.]. Т. 11. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1983. С. 202–211.

5. Uustalu K. *Niederdeutsche Elemente in Baltisch-Deutsch des XVII. Jh.* // *Tartu Riikliku Ülikooli toimetised. Vihik 619. Kõrvutava ja rakenduslingvistika küsimusi*. Тарту: Тартус. гос. ун-т, 1982. С. 151–158.

6. Polanska I. *Zum Einfluss des Lettischen auf das Deutsche im Baltikum: Inaugural-Dissertation in der Fakultät Sprach- und Literaturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg*. Bamberg, 2002. 354 s.

<sup>30</sup>Grosses vollständiges Universallexicon aller Wissenschaften und Künste. Bd. 53. S. 689–690.



7. Поликарпов А.М., Кузнецова Т.Я. Немецкоязычный сельскохозяйственный дискурс в XVII в. (на материале трактата Соломона Губерта «*Stratagema oeconomicum oder Akkerstudent*») // Вестн. Балт. федер. ун-та им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2016. № 4. С. 5–15.
8. Keipert H. Lomonosov und die *Lifljandskaja ékonomija* // Festschrift für Hans-Bernd Harder zum 60. Geburtstag / hrsg. K. Harrer, H. Schaller. München: Otto Sagner, 1995. S. 213–222.
9. Филиппов А.К. О лакунах в тексте «Лифляндской экономики» М.В. Ломоносова // Универ. науч. журн. 2019. № 51. С. 15–25. DOI: [10.25807/PBH.22225064.2019.51.15.25](https://doi.org/10.25807/PBH.22225064.2019.51.15.25)
10. Viires A. *Woodworking in Estonia: Historical Survey*. Fort Mitchell: Lost Art Press, 2016. 290 p.
11. Филиппов А.К., Филиппов К.А. Специальная лексика в *Лифляндской экономике* М.В. Ломоносова в сопоставлении с трактатом С. Губерта *Stratagema Oeconomicum* // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.: Язык и литература. 2020. Т. 17, № 1. С. 102–121. DOI: [10.21638/spbu09.2020.107](https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.107)
12. Филиппов А.К. Хрононимы в текстах *Stratagema Oeconomicum, oder Akker-Student* С. Губерта и *Лифляндской экономики* М.В. Ломоносова (сопоставительный анализ) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.: Язык и литература. 2022. Т. 19, № 2. С. 373–388. DOI: [10.21638/spbu09.2022.211](https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.211)
13. Straubergs K. *Lettisk folketro om de döda*. Stockholm: Nordiska Museet, 1949. 140 s.
14. Wilson K.L. Some Widespread Species of *Persicaria* (*Polygonaceae*) and Their Allies // *Kew Bull.* 1990. Vol. 45, № 4. P. 621–636. DOI: [10.2307/4113867](https://doi.org/10.2307/4113867)

## References

1. Poppow M. Die Ökonomische Aufklärung als Innovationskultur des 18. Jahrhunderts zur optimierten Nutzung natürlicher Ressourcen. Poppow M. (ed.). *Landschaften agrarisch-ökonomischen Wissens: Strategien innovativer Ressourcennutzung in Zeitschriften und Sozietäten des 18. Jahrhunderts*. Münster, 2010, pp. 3–48.
2. Gray M.W. *Productive Men, Reproductive Women: The Agrarian Household and the Emergence of Separate Spheres During the German Enlightenment*. New York, 2000. 370 p.
3. Berkov P.N. Lomonosov i “Liflyandskaya ekonomiya” [Lomonosov and the *Economy of Livonia*]. *Lomonosov*. Vol. 2. Moscow, 1946, pp. 271–276.
4. Paina E.S., Sokolova N.V. Primechaniya: K № 9 (“Liflyandskoy ekonomii”) [Notes: To no. 9 (*Economy of Livonia*)]. *Lomonosov M.V. Polnoe sobranie sochineniy* [Complete Works]. Vol. 11. Leningrad, 1983, pp. 202–211.
5. Uustalu K. Niederdeutsche Elemente in Baltisch-Deutsch des XVII. Jh. *Tartu Riikliku Ülikooli toimetised. Iss. 619. Kõrvutava ja rakenduslingvistika küsimusi*. Tartu, 1982, pp. 151–158.
6. Polanska I. *Zum Einfluss des Lettischen auf das Deutsche im Baltikum: Inaugural-Dissertation in der Fakultät Sprach- und Literaturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg*. Bamberg, 2002. 354 p.
7. Polikarpov A.M., Kuznetsova T.Ya. Nemetskoyazychnyy sel’skokhozyaystvennyy diskurs v XVII v. (na materiale traktata Solomona Guberta “*Stratagema oeconomicum oder Akkerstudent*”) [The German Agricultural Discourse in the 17th Century (Based on the Treatise “*Stratagema oeconomicum oder Akkerstudent*” by Salomon Gubert)]. *Vestnik Baltiyskogo federal’nogo universiteta im. I. Kanta. Ser.: Filologiya, pedagogika, psikhologiya*, 2016, no. 4, pp. 5–15.
8. Keipert H. Lomonosov und die *Lifljandskaja Ékonomija*. Harrer K., Schaller H. (eds.). *Festschrift für Hans-Bernd Harder zum 60. Geburtstag*. Munich, 1995, pp. 213–222.
9. Filippov A.K. O lakunakh v tekste “Liflyandskoy ekonomii” M.V. Lomonosova [Gaps in *Liflyandskaya Ekonomiya* by M.V. Lomonosov]. *Universitetskiy nauchnyy zhurnal*, 2019, no. 51, pp. 15–25. DOI: [10.25807/PBH.22225064.2019.51.15.25](https://doi.org/10.25807/PBH.22225064.2019.51.15.25)
10. Viires A. *Woodworking in Estonia: Historical Survey*. Fort Mitchell, 2016. 290 p.
11. Filippov A.K., Filippov K.A. Special Vocabulary of *Lifliandskaia ekonomii* by M. Lomonosov in Comparison with *Stratagema Oeconomicum* by S. Gubert. *Vestnik Saint Petersburg Univ. Lang. Lit.*, 2020, vol. 17, no. 1, pp. 102–121 (in Russ.). DOI: [10.21638/spbu09.2020.107](https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.107)
12. Filippov A.K. Chrononyms in *Stratagema Oeconomicum* by S. Gubert and in *Lifliandskaia Ekonomii* by M.V. Lomonosov (a Comparative Study). *Vestnik Saint Petersburg Univ. Lang. Lit.*, 2022, vol. 19, no. 2, pp. 373–388. DOI: [10.21638/spbu09.2022.211](https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.211)
13. Straubergs K. *Lettisk folketro om de döda*. Stockholm, 1949. 140 p.
14. Wilson K.L. Some Widespread Species of *Persicaria* (*Polygonaceae*) and Their Allies. *Kew Bull.*, 1990, vol. 45, no. 4, pp. 621–636. DOI: [10.2307/4113867](https://doi.org/10.2307/4113867)

DOI: 10.37482/2687-1505-V293

**Andrey K. Filippov**

Saint Petersburg State University;  
Universitetskaya nab. 7/9, St. Petersburg, 199034, Russian Federation;  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3120-4690> e-mail: a.filippov@spbu.ru

## BALTIC BORROWINGS IN S. GUBERT'S *STRATAGEMA OECONOMICUM* AND THEIR LEXICAL EQUIVALENTS

The German-language guide *Stratagema Oeconomicum, oder Acker-Student* by Salomon Gubert contains numerous words from the spheres of agriculture, farming and housekeeping, including colloquial object names that were used by peasants of the Baltic region in the 17th century. In the Russian translation – *Lifyandskaya ekonomiya (Economy of Livonia)* – signed by Mikhail Lomonosov, fragments with Baltic borrowings are abridged. Using data from scientific, reference and archival literature, we can clarify the referential attribution of some Baltic borrowings and their synonyms in the German text, as well as draw conclusions about the relationship between them and their Russian equivalents. For instance, the combination *Dwessel laike* refers to the pagan peasant holiday in remembrance of the deceased relatives and their souls, mentioned in 16th-century texts; *Zirzing* 'cricket' is a synonym for *Embten* and *Grylle*, while *Skudra* 'ant' is a synonym for *Ameise* and *Formica*; the name *Szuring*, as well as its colloquial German equivalents *Flöhe-Kraut Persikaria* and *Schmertz kern Persikaria*, most likely refer to water pepper (*Polygonum hydropyrum* L.), a medicinal plant. In the Russian translation of excerpts containing colloquial borrowed names, numerous errors can be found, as well as cases when these names are not translated at all, which most likely indicates that these words and phrases presented difficulties to the translator. In some cases, the omission of parts of the original text does not significantly change the meaning, while in others, it distorts the practical recommendations given in the book.

**Keywords:** *history of the German language, Hausväterliteratur, Baltic borrowings, German-Russian language contacts, S. Gubert, M.V. Lomonosov, lexical equivalents.*

Поступила 11.04.2023  
Принята 12.09.2023  
Опубликована 30.10.2023

Received 11 April 2023  
Accepted 12 September 2023  
Published 30 October 2023

---

**For citation:** Filippov A.K. Baltic Borrowings in S. Gubert's *Stratagema Oeconomicum* and Their Lexical Equivalents. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2023, vol. 23, no. 5, pp. 56–65. DOI: 10.37482/2687-1505-V293